

UNIDADES TERMINOLÓGICAS HÍBRIDAS: ANÁLISE PRELIMINAR DA PRESENÇA DE EXPRESSÕES LATINAS NA CONSTITUIÇÃO DE TERMOS COMPLEXOS DA ÁREA DO DIREITO

LUANA LAMBERTI NUNES (Bolsista do Programa de IC/IT Voluntário – PROPEsq/UFRGS)
SABRINA PEREIRA DE ABREU (orient.) (UFRGS)

Este trabalho faz parte do projeto *Implementação da Base do BDLG* (Banco de Dados da Língua Geral/IL/UFRGS), o qual reúne informações de natureza morfossintática, semântica e pragmática de unidades lexicais da língua geral. Dentre as unidades lexicais armazenadas, encontram-se expressões latinas, as quais podem ser usadas por profissionais da área do Direito para marcar certas situações comunicacionais (p. ex., *iter criminis*) ou podem contribuir com a veiculação de conceitos da respectiva área de conhecimento (*a quo*, p. ex., em *juiz a quo*, que significa ‘Juiz de instância inferior de onde provém o processo’). Nosso trabalho objetiva analisar 140 entradas lexicais do BDLG que contenham expressões latinas, com vistas a verificar se essas entradas figuram na constituição de Unidades Terminológicas Complexas (UTCs) de natureza híbrida, quer como núcleo quer como participantes de sintagmas preposicionados, i.é, a questão de pesquisa deste trabalho é a seguinte: quais dessas 140 expressões latinas participam da construção de UTCs na área do Direito? O referencial teórico adotado baseia-se nos estudos de Maciel (2001) e Motta Vivian (2010). A metodologia de pesquisa consiste na recolha de UTCs constituídas pelas expressões latinas em fontes documentais típicas da área do Direito, tais como: legislação, jurisprudências, textos de doutrina e diários oficiais. Essas fontes documentais são provenientes do site JusBrasil (<http://www.jusbrasil.com.br/servicos>), que, além de armazenar textos relevantes da área, disponibiliza ao usuário uma ferramenta que possibilita a realização de busca de unidades léxicas especializadas, de seus respectivos conceitos e de seus contextos de ocorrência. Após a recolha das UTCs nas fontes documentais, realizamos um teste de controle com a própria ferramenta de busca do site JusBrasil. A seguir, selecionamos apenas as UTCs que continham expressões latinas que fazem parte do corpus inicial. Como a nossa pesquisa ainda encontra-se em fase inicial, até o presente momento foram localizadas 48 ocorrências de expressões latinas, dentre as 140 que serão analisadas, que participam da construção de UTCs híbridas. A análise dessas 48 ocorrências sugere que no âmbito do Direito as expressões latinas que participam da formação de UTCs podem sofrer especialização de seu significado, como bem ilustra a UTC *pena “in abstrato”*, em que a expressão “*in abstrato*” não significa apenas ‘em abstrato’, mas, exercendo função de especificar o núcleo da UTC, *pena*, contribui para a formulação de um conceito jurídico: ‘A pena tal como quantitativamente prevista na lei’ (<http://www.jusbrasil.com.br/topicos>). Também observamos que, dependendo do tipo de fonte documental (textos de doutrina, de jurisprudência ou de legislação), a UTCs híbrida parece entrar em competição com a UTC vernacular *pena em abstrato*. O próximo passo da pesquisa será a finalização da pesquisa das 92 expressões latinas restantes, a recolha das UTCs de que elas fazem parte, se for o caso, e o estudo de eventuais situações de competição que podem se estabelecer entre UTCs híbridas e UTCs vernaculares.